



Valeria Andreoni

Professionista di cui alla Legge n.4 del 14 gennaio 2013
Via Livorno, 15 – 61121 Pesaro
+39 320/0384828
P.IVA: 02266460415
traduzioni@andreonivaleria.it - www.andreonivaleria.it
[linkedin.com/in/valeria-andreoni-9637a3b9/](https://www.linkedin.com/in/valeria-andreoni-9637a3b9/)



Traduttrice freelance: EN/FR/ES>IT

Specializzata in ambito legale

CHI SONO:

Sono una traduttrice italiana specializzata nel settore legale. La mia esperienza ventennale spazia dai contratti e dagli atti notarili ai certificati, agli atti societari, alle sentenze e agli atti processuali, sempre nell'estremo rispetto e conoscenza del contesto giuridico dei documenti di origine e di destinazione. Sono abituata a lavorare rispettando scadenze rigorose, gestendo più progetti contemporaneamente e venendo incontro il più possibile alle richieste dei clienti. Lavorando come professionista indipendente mi occupo di tutti gli aspetti dell'attività, come la gestione dei rapporti con i clienti - tanto diretti quanto agenzie -, la formazione e l'aggiornamento continuo, i rapporti con i colleghi per una migliore gestione dei progetti, l'aspetto fiscale e contributivo della professione, la gestione della terminologia del settore, il corretto utilizzo degli strumenti informatici indispensabili per svolgere l'attività nel modo più efficiente ed efficace. Credo fermamente nella capacità e volontà delle persone di continuare a migliorarsi e darsi ogni giorno nuovi obiettivi da raggiungere, sia nel lavoro che al di fuori di esso. Considero il desiderio di cambiamento come un'evoluzione sempre positiva contrapposta al restare fermi, "perché tutto ciò che siamo in questo momento non è tutto ciò che possiamo essere" (Nichiren Daishonin).

SERVIZI:

Traduzione, revisione, post-editing e asseverazione

ESPERIENZA PROFESSIONALE:

2004 – Oggi Collaborazione come **traduttrice, revisore e post-editor** per agenzie di traduzione italiane ed estere, privati, aziende e studi legali.

FORMAZIONE:

2004 **Laurea di primo livello in Mediazione Linguistica L12** (inglese e spagnolo) presso Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Ancona
2001 **Laurea in Giurisprudenza** presso Università di Urbino

FORMAZIONE COMPLEMENTARE:

- 2024 – Corso online sul diritto della proprietà dei paesi di common law
- 2024 – Corso online sugli strumenti per la ricerca e la gestione terminologica per traduttori
- 2023 – Corso online su cybersecurity e consapevolezza informatica
- 2023 - Webinar sulle Strategie di post-editing per la traduzione automatica neurale
- 2022 – Corso online sulla Gestione della terminologia
- 2022 – Corso online sul confronto tra i sistemi fiscali statunitense e italiano
- 2022 – Corso online su scrittura e traduzione inclusiva

Socia ordinaria AITI – Membro professionale ASETRAD – Certificata a Norma UNI 11591:2022 – Iscritta al Ruolo Periti ed Esperti della C.C.I.A.A. delle Marche – Iscritta all'Albo CTU del Tribunale di Pesaro



- 2021 – Webinar sul GDPR per traduttori e interpreti
- 2021 – Webinar su come scrivere e tradurre in italiano per la Svizzera
- 2020 – Webinar sulla traduzione giuridica: Equity
- 2018 – Seminario sui termini inglesi nei contratti di common law e internazionali
- 2017 – Corso online su diritto societario comparato
- 2015 – Corso online sulla morfologia italiana per traduttori
- 2014 – Corso pratico livello base su SDL Trados Studio 2014
- 2014 – Corso online sul commercio internazionale organizzato da Il diritto per tradurre
- 2012 - Seminario di inglese giuridico sul contenzioso internazionale
- 2012 – Seminario sulle combinazioni lessicali
- 2012 – Seminario sulla traduzione di documenti legali dallo spagnolo
- 2011 – Seminario dal titolo “L’inglese giuridico, la traduzione e l’interpretazione: un assaggio” organizzato da Università LUSPIO, Roma
- 2010 – Seminario sulla gestione dei progetti di traduzione
- 2009 – Seminario sulla revisione
- 2008 – Seminario dal titolo “La traduzione in ambito giuridico, economico e finanziario” organizzato da SSLMIT (Scuola Superiore di lingue moderne per interpreti e traduttori) di Forlì
- 2008 – Workshop dal titolo “L’arte di “negoziare” nell’inglese giuridico: sfide interpretative e aspetti terminologici essenziali dei sistemi legali inglese e italiano” organizzato da SSLMIT di Forlì
- 2005 – Seminario sulle memorie di traduzione

ASSOCIAZIONI PROFESSIONALI E REFERENZE PUBBLICHE:

- Socia ordinaria AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) [Profilo personale AITI](#).
- [Membro professionale](#) ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes)
- Professionista [certificata](#) a norma UNI 11591:2022 Registro n° TRAIINT2021-01257
- Iscritta al Ruolo Periti ed Esperti della C.C.I.A.A. delle Marche con il n. PS - 734
- Referenze pubbliche reperibili nella [Pagina personale proz.com](#) e [Profilo Pagine Gialle](#)
- Iscritta con il n. 302 all’Albo CTU categoria Traduttori e interpreti del Ministero della Giustizia

COMPETENZE INFORMATICHE:

- Cat Tool: Trados Studio 2017
- Ambiente Windows e IOS, Microsoft Office

COMPETENZE LINGUISTICHE:

- **Inglese** avanzato sia scritto che parlato, **francese** avanzato sia scritto che parlato, **spagnolo** avanzato sia scritto che parlato

INTERESSI:

Cucina vegetariana ed etnica, buddismo, lettura, trekking, agility dog, pilates, vela, viaggi.. e successivo relax ascoltando musica jazz.

Ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, autorizzo il trattamento dei miei dati personali per gli scopi consentiti. Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall’art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità.

Socia ordinaria AITI – Membro professionale ASETRAD – Certificata a Norma UNI 11591:2022 – Iscritta al Ruolo Periti ed Esperti della C.C.I.A.A. delle Marche – Iscritta all’Albo CTU del Tribunale di Pesaro

